

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 10 Σεπτεμβρίου 2023

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτὴν τῆς Γεννήσεως  
τῆς Θεοτόκου καὶ Προεόρτια τῆς Ὑψώσεως  
τοῦ Τιμίου Σταυροῦ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Μηνοδώρας,  
Μητροδώρας, Νυμφοδώρας, Ἴας καὶ Βαρυψαβᾶ· τῶν  
Ἁγίων Ἀποστόλων Ἀπελλοῦ, Λουκᾶ, καὶ Κλήμεντος  
καὶ Πουλχερίας τῆς Βασιλίσσης.

## Zu den Quellen

Sonntag, 10. September 2023

Sonntag nach dem Fest der Geburt der  
Gottesgebälerin und Vorfest von Kreuzerhöhung

Gedächtnis der hll. Märtyrer Menodora, Metrodora,  
Nymphodora, Ia und Barypsabas und der hll. Apostel  
Apelles, Lukas und Clemens sowie der Kaiserin Aelia  
Pulcheria

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Μρκ ις': 9–20)

Καθίσματα

Ἦχος πλ. α'

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν  
Ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν  
Ἀνάστασιν Αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγειρε  
νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας  
κράτος θανάτου καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν  
ἅδῃ φῶς ἀνέτειλε.

Ἦχος δ'

Ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἐξ ὄσφύος τοῦ Δαυΐδ,  
Ἡ θεόπαις Μαριάμ, τίκτεται σήμερον ἡμῖν· διὸ  
καὶ χαίρει ἡ σύμπασα καὶ καινουργεῖται, συχαίρει  
τε ὁμοῦ, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, Αἰνέσατε αὐτὴν αἰ  
πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, Ἰωακείμ εὐφραίνεται, καὶ Ἄννα  
πανηγυρίζει κραυγάζουσα· Ἡ στείρα τίκτει, τὴν  
Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Κανὼν

Ἦχος πλ. δ'. Ὡδιὴ α'

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ, τὴν  
Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν

Morgenevangelium III (Mk 16,9–20)

Kathismata

Fünfter Ton

Das Kreuz des Herrn wollen wir lobpreisen, die  
heilige Grablegung mit Lieder ehren und Sei-  
ne Auferstehung hoch verherrlichen, denn die To-  
ten hat Er als Gott aus den Gräbern mitaufgeweckt,  
die Macht des Todes und die Kraft Teufels hat Er  
gebrochen, denen in der Unterwelt ist das Licht er-  
strahlt.

Vierter Ton

Aus der Wurzel Jesses, aus dem Spross Davids,  
wird uns heute das Gotteskind Maria geboren.  
So freuen sich allesamt und alles wird neu, es freuen  
sich auch Himmel und Erde. Besingt sie, ihr Ge-  
schlechter der Völker. Joachim jubelt, Anna jauchzt  
und ruft: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebä-  
lerin, die Nährerin unseres Lebens.

Kanon

Achter Ton. Erste Ode

Ein Kreuz hat Mose geschlagen, sogleich als er  
mit dem Stab das Rote Meer teilte für das hin-

δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

#### ᾠδὴ γ'

**Ρ**άβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου λαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρώην, Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

#### ᾠδὴ δ'

**Εἰσακήκοα** Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

#### ᾠδὴ θ'

**Μ**υστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὅφ' οὐ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

#### Στιχηρόν

##### Ἦχος α'

**Ω** τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς ἐκ τῆς στεῖρας τίκτεται· ἡ χάρις καρπογονεῖν λαμπρῶς ἀπάρχεται. Εὐφραίνου Ἰωακείμ, τῆς Θεοτόκου γεννήτωρ γενόμενος, οὐκ ἔστιν ἄλλος ὡς σύ, τῶν γηγενῶν γεννητόρων θεόληπτε· ἡ γὰρ θεοδόχος Κόρη, τοῦ Θεοῦ τὸ σκῆνωμα, τὸ πανάγιον ὄρος, διὰ σοῦ ἡμῖν δεδώρηται.

#### Δοξαστικόν

##### Ἦχος γ'

**Τ**ῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ Σὺ μὲν Κύριε, πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα, οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες δι' αὐτῶν δοξάζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, φιλόνητο Κύριε.

durchziehende Volk Israel. Als es aber zurückkehrte und sich wieder vereinte, bedeckte es den Pharaon mit seinen Streitwagen, die unbezwingbare Waffe hat sie gänzlich vernichtet. So wollen wir Christus, unserem Gott, singen, denn Er ist gepriesen.

#### Dritte Ode

**Der** Stab wird als Vorausbild des Mysteriums erkannt. Denn sein Blühen erwählt den Priester. Der einst unfruchtbaren Kirche erblühte das Holz des Kreuzes, zur Macht und Stärke.

#### Vierte Ode

**Ich** erlauschte, Herr, das Geheimnis Deines Heilsplans, einsichtig sind mir Deine Werke und Deine Gottheit habe ich verherrlicht.

#### Neunte Ode

**Das** geheimnisvolle Paradies bist du, Gottesgebälerin, unbestellt hast du Christus hervorblühen lassen. Von Ihm wurde der Kreuzesbaum auf Erden gepflanzt, der das Leben spendet. Nun wird es erhöht und wir verehren es und preisen dich hoch.

#### Sticheron

##### Erster Ton

**O**welch unbegreifliches Wunder! Die Quelle des Lebens wird aus der Jungfrau geboren, die furchtbringende Gnade nimmt ihren Anfang. Freue dich, Joachim, zum Vater der Gottesgebälerin geworden, es gibt keinen wie dich unter den Vätern, du Gottbegreifender. Denn die gotttragende Tochter, die Wohnstatt Gottes, der allheilige Berg wird durch dich geschenkt.

#### Doxastikon

##### Dritter Ton

**G**escholten wurden die Jünger, da sie Maria von Magdala, welche die frohe Kunde der Auferstehung von den Toten und die Erscheinung des Herrn brachte, nicht glaubten, denn ihr Herz war verhärtet. Mit Zeichen und Wunder bewaffnet, wurden sie zur Verkündigung ausgesandt. Doch Du, Herr, wurdest zum Vater und Anfang alles Lichtes erhoben, sie aber verkündeten überall das Wort, den sie ihnen durch Wunder glaubhaft machten. Wir, durch sie erleuchtet, verherrlichen Deine Auferstehung von den Toten, menschenliebender Herr!

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α΄

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠὺδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

## Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

Ἡ γέννησίς σου Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν· καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν Ζωὴν τὴν αἰώνιον.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλειῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

## Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

Ἰσακεῖμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἄδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

## Προκείμενον. Ἦχος πλ. β΄

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Γαλ ς': 11–18

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα ἐν τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ Σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρῃ σαρκὶ καυχῶσινται. Ἐμοὶ δὲ μὴ

## Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, Der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen. Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und die Toten aufzuerwecken in Seiner glorreichen Auferstehung.

## Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Deine Geburt, Gottesgebälerin, hat die ganze Welt in Freuden geführt, denn aus dir erstrahlte die Sonne der Gerechtigkeit, Christus, unser Gott, der den Fluch gelöst hat und Segen spendete. Den Tod hat Er vernichtet und uns das ewige Leben geschenkt.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

## Kontakion

Vierter Ton

Joachim und Anna wurden von der Schmach der Kinderlosigkeit befreit, Adam und Eva aus der Vergänglichkeit des Todes, Unbefleckte, in deiner heiligen Geburt. Dein Volk, der Fehltritt schuldig, feiert deine Geburt und du wirst erlösen, die dir rufen: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebälerin, die Nährerin unseres Lebens.

## Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe!

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

## Apostellesung

Gal 6, 11–18

Brüder, seht, mit welcher großen Buchstaben ich euch schreibe, mit eigener Hand. Jene Leute, die im Fleisch nach Anerkennung streben, nötigen euch nur deshalb zur Beschneidung, damit sie wegen des Kreuzes Christi nicht verfolgt werden. Denn obwohl sie beschnitten sind, halten sie selbst das Gesetz nicht; dennoch dringen sie auf eure

γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

### Εὐαγγέλιον

Ἰω. γ': 13-17

Ἐἶπεν ὁ Κύριος· οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ.

Beschneidung, damit sie sich eures Fleisches rühmen können. Ich aber will mich allein des Kreuzes Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt. Denn es gilt weder die Beschneidung etwas noch das Unbeschnittensein, sondern: neue Schöpfung. Friede und Erbarmen komme über alle, die diesem Grundsatz folgen, und über das Israel Gottes. In Zukunft soll mir niemand mehr solche Schwierigkeiten bereiten. Denn ich trage die Leidenszeichen Jesu an meinem Leib. Die Gnade Jesu Christi, unseres Herrn, sei mit eurem Geist, meine Brüder und Schwestern! Amen.

### Evangelium

Joh 3,13-17

Der Herr sprach: Niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen außer dem, der vom Himmel herabgestiegen ist: der Menschensohn. Und wie Mose die Schlange in der Wüste erhöht hat, so muss der Menschensohn erhöht werden, damit jeder, der glaubt, in Ihm ewiges Leben hat. Denn Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass Er Seinen einzigen Sohn hingab, damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht verloren geht, sondern ewiges Leben hat. Denn Gott hat Seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, damit Er die Welt richtet, sondern damit die Welt durch Ihn gerettet wird.



### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία |  
Πέμπτη, 14.9. 8. π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία  
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς  
Κυριακὴ 8. π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie |  
Donnerstag, 14.9. 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie | Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie  
| 17:00 Uhr Vesper | Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἐκκλῆσια Μητροπόλις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW